كلمة الامرأة والنساء والأنثى فى القرآن

(دراسة تحليلية دلالية)

هذا البحث

مقدم إلى كلية الآداب بجامعة سونن كا ليجاكا الإسلامية الحكومية جوكجاكرتا

لإتمام بعض الشروط للحصول على اللقب العالمي

فى علم اللغة العربية وأ د بها

وضع

نور حميدة

رقم الطالبة : ٩٨١١٢٢٠٢

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

شعبة اللغة العربية وأدبها

كلية الآداب بجامعة سونن كاليجاكا الإسلامية الحكومية

جوكجاكرتا

٢٠٠٤

NOTA DINAS PEMBIMBING

Yogyakarta, 06 Juni 2004

Kepada Yth.
Dekan Fakultas Adab
IAIN Sunan Kalijaga
di Yogyakarta

Assalamu 'alaikum wr. wb.

Setelah melakukan beberapa kali bimbingan, baik dari aspek isi, bahasa maupun tehnik penulisan, dan setelah membaca skripsi mahasiswa :

Nama : Nor khamidah

NIM : 98112202

Fak./ Jur. : Adab/ BSA

Judul Skripsi : Kalimah Al-Imra'ah wa An-Nisa' wa Al-Untsa fi Al-Qur'an (Dirasah Tahliliyah Dalaliyah)

Maka selaku pembimbing, saya berpendapat bahwa skripsi tersebut layak diajukan untuk dimunaqasyahkan. Harapan saya agar mahasiswa tersebut segera dipanggil untuk memperianggungjawabkan skripsinya.

Demikian, harap menjadi maklum.

Wassalamu 'alaikum wr. wb.

Pembimbing

(Drs. Khoiron Nahdiyyin)

NIP : 150260368

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

DEPARTEMEN AGAMA
INSTITUT AGAMA ISLAM NEGERI SUNAN KALIJAGA
FAKULTAS ADAB
Jl. Marsda Adisucipto Yogyakarta 55281 Telepon (0274) 513949

PENGESAHAN

Skripsi dengan judul

كلمة الامرأة والنساء والأنثى فى القرآن (دراسة تحليلية دلالية)

Diajukan oleh:

Nama	: **Nur Khamidah**
NIM	: 98112202
Program	: Sarjana Strata 1
Jurusan	: BSA

telah dimunaqasyahkan pada hari : **Senin** tanggal : **19 Juli 2004** dengan nilai : **A-** dan telah dinyatakan syah sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar **Sarjana Sastra (S.S).**

Panitia Ujian Munaqasyah,

Ketua Sidang,

Dr. Alwan Khairi, M.A
NIP.150235858

Sekretaris Sidang,

Drs. Musthofa
NIP. 150260460

Pembimbing/Merangkap Penguji,

Drs. Khairon Nahdiyyin, M.A
NIP. 150260363

Penguji I,

Drs. Jarot Wahyudi MH, SH, M.A
NIP. 150270854

Penguji II,

Drs. Uki Sukiman, M.Ag
NIP. 150275038

Yogyakarta, Juli 2004
Dekan,

Drs. H.M. Syakir Ali, MSi
NIP. 150178235

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الشعار

أحي قلبك بالموعظة وأمته بالزهادة وقوه باليقين وذلله بذكر

الموت وقرره بالفناء وبصره فجائع الدنيا

(عبد الوحيد بن محمد تاميمى أميدى)[1]

فإن مع العسر يسرا. إن مع العسر يسرا.[2]

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

---

١ *Al-Hikmah*, No. 17, Vol. VII, 1996.

٢ سورة الم نشرح ٩٤: ٥-٦.

الإهداء

هذا البحث قدمته إلى :

- أبي وأمي المحبوبان بين اللذين مازال ودهما ودعائهما يجريان فى جسدى
- أخي الكبير وأخي الصغير الذين كان إبتسامهما ونفاذ نظرهما يلهمانني،

  وجميع اسراتي الكبيرة الذين يشجعونني إلى ما خير ويرحمونني
- فلذة كبدى

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

ABTRAKSI

Studi ini, menganalisis kata Al-Imra'ah, Al-Nisa', dan Al-Untsa dalam Al-Qur'an, sebagai wujud eksistensi wanita di alam ini yang diakui Allah melalui firman-firman-Nya yang tertera dalam Al-Qur'an, merupakan suatu kenyataan yang tak dapat dibantah.

Kata Al-Imra'ah atau Al-Mar'ah mempunyai arti yang sama yaitu perempuan, yang menunjukkan arti kedewasaan dan kematangan, dan selalu diartikan dengan istri dalam Al-Qur'an. Dalam berbagai bentuknya terulang sebanyak 38 kali dalam Al-Qur'an. Sedangkan kata Al-Nisa' terulang sebanyak 59 kali dalam Al-Qur'an dengan berbagai bentuknya. Kata Al-Nisa' adalah bentuk jamak dari Al-Imra'ah yang berarti perempuan yang sudah matang atau dewasa dan digunakan untuk menggambarkan kwalitas moral dan budaya seseorang. Adapun kata Al-Untsa berarti perempuan secara biologis, yang dalam berbagai bentuknya terulang sebanyak 30 kali dalam Al-Qur'an.

Dalam penafsiran Al-Qur'an terhadap kata Al-Imra'ah, Al-Nisa' dan Al-Untsa, untuk mengetahui makna kata-kata tersebut dalam Al-Qur'an. Maka penulis menggunakan *metode semantik* yang dikemukakan oleh Toshihiko Izutsu, yang diartikan sebagai studi analisis terhadap perspektif-perspektif yang mengkristal dalam kata-kata, maka yang menjadi tumpuan adalah pada analisis kosakata-kosakatanya, baik secara individual maupun secara relasional dalam jaringan struktur tertentu.

Dengan demikian, analisis pengungkapan makna ini diorientasikan untuk memperoleh gambaran tentang pandangan dunia atau weltanschauung Al-Qur'an tentang konsep-konsep tertentu

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

كلمة شكر و تقدير

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذى نستعينه ونستغفره ونعوذ بالله من شرور أنفسنا ومن سيئات أعمالنا من يهد الله فلا مضل له ومن يضلل فلا هادي له. ونشهد أن لاإله إلا الله وحده لاشريك له ونشهد أن محمدا عبده ورسوله. اللهم صل وسلم على سيدنا محمد خير البرية وعلى آله وأصحابه ومن تبعهم بأحسان إلى يوم القيامة. أما بعد.

بعد استغراق أوقات طويلة هذا البحث بمساعدة كثير من الذين أمدوا أيديهم السخية. ففى هذه المناسبة ارادت الكاتبة أن أزجى جزيل الشكر لهم على تلك مساعدة غير أنها لا يمكن لها أن تذكر فى هذا المقام على حدة لضيقه. فتحص بذكرهم:

١. فضيلة الدكتور سوكمتا، م.أ.، رئيس قسم اللغة العربية وأدبها
٢. فضيلة الدكتور أندوس خيرالنهضيين م.أ.، مشرف البحث، الذى قضى أوقاته فى
إعطاء التوجيه والإشراف.
٣. جميع المدرسين والمدرسات لكلية الآداب عامة لقسم اللغة العربية وأدبها خاصة.
٤. جميع صحابتى وأصحابى من صبغة سنة ثمانية وتسعين ، وجميع صحابتى فى المثوى "إيلولا" الذين يساعدون على إتمام هذا البحث، وكذلك صحابى وصحابتى الأصدقاء الذين لا تستطيع الكاتبة وتذكر واحدعلى جميع الساعدات والتعاونات.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

هذا البحث بعيد من الكمال، لكن رجاء الكاتبة أن يعدم الكمال من شأنه أن يلهم لها خاصة وان ينمي مداركها المستقبل.

أخيرا، ترجو الكاتب أن يكون هذا البحث على صغر قيمته يمكن اعتباره مساهمة للدراسة القرآنية والأدبية.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

محتويات البحث

صفحة الموضوع ..... أ

الشعار ..... ب

الإهداء ..... ج

صفحة الموافقة .....

التجريد ..... د

كلمة شكر وتقدير ..... ه

محتويات البحث ..... ز

مقدمة

أ. خلفية المسألة ٢

ب. تحديد المسألة ٤

ج. أغراض البحث ومنافعه ٥

د. التحقيق المكتبي ٦

ه. الإطار النظري ٧

و. الطريقة ومنهج البحث ٩

ز. نظام البحث ١١

الباب الأول : نشاط عن طوشيهيكو إزتشو ومنهج تحليل الدلالي

الفصل الأول : تاريخ حياة طوشيهيكو إزتشو ١٣

الفصل الثاني : منهج تحليلية دلاليته ١٦

أ. تعريف الدلالية ١٦

ب. منهج إرتشو الدلالي فيما يتعلق ببحثه

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

في القرآن ١٨
ج. تقنية التحليل الدلالى عنده ٢٦
د. نظرية إزتشو للدلالة ٣٢

الباب الثانى : معنى كلمة الامرأة والنساء والأنثى فى القرآن

الفصل الأول: معنى الامرأة فى القرآن..... ٣٦
الفصل الثانى : معنى النساء فى القرآن..... ٤١
الفصل الثالث: معنى الأنثى فى القرآن..... ٤٨

الباب الثالث : التحليل الدلالى طوشيهيكو إزتشو وإستعماله عن كلمة الامرأة والنساء والأنثى فى القرآن

الفصل الأول : دراسة تحليلية السينكرونيكية ٥٥
الفصل الثانى : التحليل مكونات الدلالية ٦٥
الفصل الثالث : التحليل الميدان الدلالى ٦٨
الفصل الرابع : التحليل النظام المركب الدلالى..... ٧٨

الباب الرابع: الإختتام

أ. الخلاصة ٨١

ثبت المراجع

ترجمة الباحثة

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

مقدمة

أ. خلفية المسألة

الإنسان فى حياته لم يزل فى اتصال دائم بغيره مما يعيش فى معنى من المعانى وليعبر عن وجدانه وعواطفه. فهو فى هذه الحالة يحتاج إلى وسيلة هي لغة. فاللغة تعتبر الأداة الاتصالية فى معاشرة بعضه ببعض. فالإنسان لا يمكن أن يستبعد عنها ولو كانت إشارة فى حياته اليومية. بما أن اللغة أداة للاتصال فلا بد لكل من المتكلم والمخاطب من فهم معنى عبارة تلقى فى الاتصال.

الله الخالق، فى اتصاله بخلقه يستخدم العربية بوصفها أداة الاتصال كما تتجسد فى القرآن والانسان حينما أراد أن يتصل بخالقه فله أن يستعين بالنصوص القرآنية لأنها أساس كلى ومصدر شامل. فالله يودع رسالاته الربانية فيها. فالعربية بوصفها لغة القرآن لها كثير من المميزات.[1] فهي غنية لا من حيث الجنس وتقسيم العدد فحسب بل غنية كذلك بمفرداتها وترادفها. مثلا، اللفظ الذى يدل على "الأعلى" نجدة ستين لفظا. ففى منظور اللغة والأدب كانت معجزة القرآن بوصفها حقيقة لغوية يشدها الواقع وهي أرفع مما يبلغ إليه انتاج العرب. وكان جماله اللغوى دليلا على أصالة القرآن وقد أعجب ذلك الجمال ليس بالنسبة للمؤمنين فحسب بل للكفار كذلك.

---

1. Quraish Shihab, *Mukjizat Al-Qur'an*, (Bandung: Mizan, 1999), hal. 96.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

إن القرآن فى تعبيره عن ظاهرة من الظواهر تستخدم مصطلحات عامة،[٢] وهي تندرج تحت الأيات المكية هي التى نزلت فى مكة أو فى مرحلة مكة،وإن لم تكن جميع الأيات المكية عامة.[٣]

هذا يدل على وحدة لغة القرآن والتزامها بوصفها حاملة للرسالة الخاصة. وإذا نظرنا فى الأيات القرآنية من بدايتها إلى نهايتها وجدنا أن القرآن يقر بوجود امرأة بصفتها حقيقة لا مراء فيها. لقد وجدنا فيه الأسماء الدالة على هذا الجنس من بنى آدم مثلا الأنثى والنساء والامرأة والنسوة وغير ذلك[٤]. ويضيف القرآن إلى استخدام المصطلحات العامة فى التعبير عن الظاهرة المصطلحات الخاصة، وهذا يعد من ابتكار جديد جذاب فى القرآن.[٥]

وعلاوة على ذلك وجدنا فى القرآن كثيرا من أسماء السور التى تشير مباشرة إلى المرأة وهي النساء والطلاق والمجادلة والممتحنة بل يدل على اسم العلم من النساء وهي مريم.[٦]

ويكثر دوران استخدام المرأة فى القرآن بمعنى الزوجة فى كثير من الأحيان عن طريق النظام الاضافى مثلا فى استخدام كلمة امرأة ونساء وزوج وأزواج وأسماء ذكور من أمثال امرأة عمران وزوجه اى آدم. ويخرج من ذلك كله أن جميع الألفاظ تدل على شخصية المرأة وتشير إلى تعظيم القرآن عليها.[٧]

٢ذلك الإصطلاح يتضمن الرجل والإمرأة ، مثله: كلمة *الانس* استعمل ليفرق انسان من المجموعة الجن (ق. سورالأعراف ٧: ١٧٩) ، كلمة *الانسان* عمومه إستعمل ليصور الافضلية الإنسان اللاتى لمرتبه ومثل الخليفة ، الذى يوصل بنسب العلمية خالقه وصفات الإنسانية التى تليق بالنفسها (ق. سورة العلق ٩٦: ٤-٥ ، سورة عبس ٨٠: ٢٤) ، كلمة البشر عمومه إستعمل ليصور الإنسان مثل مخلوق المستحضر كيميحيوي ،الذى لصفات المستحضر كيميحيوي ، نحو يأكل ويشرب ومتصل مع بعضه الجنس (ق. سورة ال عمران ٣: ٤٧) ، وكلمة *بنى آدم* عمومه استعمل فى التعبير الشرف درجة الإنسان بكيفية كليةدون يفرق الجنس والعنصر و عرقية (ق. سورة الإسراء ١٧: ٧٠) انظر:

Nasaruddin Umar, *Argumen Kesetaraan Jender Perspektif Al-Qur'an*, (Jakarta Paramadina, 2001), hal 14-15

٣ Amina Wadud, *Qur'an Memurut Perempuan: Meluruskan Bias Gender dalam Tradisi Tafsir*, terj. Abdullah Ali, (Jakarta: Serambi Ilmu Semesta, 2001), hal.72

٤ Nashruddin Baidan, *Tafsir bi Al-Ra'yi*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 1999), hal 5

٥ هذه اصطلاح الخاصة إبتبحث زاد فصل فى الباب الثانى
Nashruddin Baidan, *Tafsir bi Al-Ra'yi*, hal.56

٦ هذا النداء فى كثير النلاء العرب هذه الساعة:

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

وتكرر لفظ *امرأة* فى القرآن ومشتقاتها ثمانية وثلاثين (٣٨) مرة، [٨] ولفظ *نساء* ومشتقاتها يتكر تسعة وخمسين (٥٩) مرة، [٩] ولفظ *الأنثى* يتكر ثلاثين (٣٠) مرة مع مشتقاتها. [١٠] وعلى الرغم من أن هذه الثلاثة من الألفاظ تدل على التأنيث إلا أن لكل منها اختلافا فى دقيق المعنى لأن اختلاف الشكل أو الصيغة وإن قل ذلك الاختلاف، يؤدى إلى اختلاف فى المعنى. [١١] فالمعنى، [١٢] له ثلاثة مستويات من الوجود. فالأول، أن المعنى يصير الوهم الخيالى للعمل التفكيرى، فينتج منه القول الصادق. والثانى، من مستويات الثلاثة هو أن المعنى يصير محتوى للأشكال اللغوية. والثالث، أن المعنى يصير مضمونا للعملية الاتصالية التى تحمل الحقائق المعينة أو الإعلام الخاص. بما أن المعنى واقع وراء اللفظ فالكاتبة تحاول دراسة كلمات امرأة ونساء والأنثى للكشف عن معانيها. وأما النظرية التى تستخدمها فى هذه الدراسة فنظرية عن رؤية العالم للقرآن كما صاغها النظرية الدلالية عن طوشيهيكو إزتشو.

ب. تحديد المسألة

انطلاقا من الخلفية للمسائل كما ذكرها فالمسائل التى تهتم بها الكاتبة كما يلى:

١) ما معنى كلمة الامرأة والنساء والأنثى ؟

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

Amina Wadud, *Qur'an Menurut perempuan: Meluruskan Bias Gender dalam Tradisi Tafsir*, hal 75.

٨ محمد فؤد عبد الباقى، المعجم المفهرس للألفاظ القرآن، (بيروت: دار الفكر، ١٩٨١)، ص ٦٦٣

٩ **نفس المصدر**، ص ٦٩٩

١٠ **نفس المصدر**، ص ٩٣

١١ Abdul Chaer, *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*, (Jakarta: Rineka Cipta, 1995), hal.3

١٢ مثل موصل اللغة بخارج الدنيا، مناسب بالإتفاق على مستعملة حتى يستطيع أن يفاهم، أنظر: Aminuddin, *Semantik Pengantar Studi tentang Makna*, (Bandung: Sinar Baru Algensindo, 2001), hal 7

٢) ما معنى تلك كلمات من النظرية الدلالية التى صاغها طوشيهيكو إزتشو ؟

٣) ومالعلاقة المعنوية بين تلك الألفاظ؟

ج. أغراض البحث ومنافعه

أما أغراض البحث فهي :

١) معرفة المعانى لكلمة الامرأة والنساء والأنثى فى القرآن

٢) معرفة معانى ذلك الكلمات من النظرية الدلالية عند طوشيهيكو إيزتشو

٣) معرفة العلاقة المعنوية بين تلك الكلمات

أما منافع البحث فكما يلى:

١) ويرجى من معرفة المعانى لتلك الألفاظ أن تزودنا بمعرفة دقيقة فى القرآن.

٢) فى استخدام الألفاظ التى نزعم أنها من المترادفات مع أنها تحمل اختلافا جوهريا.

٣) فبمعرفة المعانى الدقيقة لها يرجى منا أن نكون على إدراك تام بموقع كلمة من الكلمات فى استخدام القرآن.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

د. التحقيق المكتبى

هناك كثير ممن يشتغلو فى مجال القرآن يبحثون فى مثل هذا البحث: ونحن نذكر على سبيل المثال:

أمينة ودود محسن، فى كتابها الموضوع "Qur'an and Women" (القرآن والمرأة) وهي تقول بأهمية تحليل التصور عن المرأة فى القرآن تحليلا عرضت فيه أية قرآنية عن المرأة على أخرى سواء كانت الأيات تعتبر قوة فى التاريخ والسياسة واللغة والثقافة والفكر والنفس أم الأيات التى يقال عنها أنها مصدر للناس. ففى طريق إعادة التحليل لها مسايرة بمبادئ العدل الإجتماعى والمساواة بين الإنسان وأهدافها كدليل له ترجو أمينة أن تقدم رؤية جديدة عن دور المرأة. وخلاصة القول انها تحليل المعنى والسياق لأيات القرآن المستعلقة بها، فالبحث فى المرأة من منظور آخر إنما يتم نظر الأهمية دور المرأة فى العصر الحديث.

ونصر الدين عمر فى أطروحته ونشرت بموضوع "Argumen Kesetaraan Gender dalam Al-Qur'an" (حجج المساواة الجنسية من منظور القرآن) يبحث المصطلحات الجنسية الأكثر دورانا فى استخدام القرآن وهي التى تشير إلى التأنيث مثلا النساء يعنى بها المرأة والزوجات. والأنثى تحمل على واحد من الجنس البيولوجى. وأماالمرأة والامرأة فتشير إلى البالغة والناضجة بالإضافة إلى معنى الزوجة.

ونور جنة فى أطروحتها الموضوعة "المرأة فى سورة النساء دراسة على الطبرى والرازى والمنار". تبحث نقديا تفسير الطبرى والرازى وعبده ورشيد الرضا وهو التفسير الذى يتعلق بالمرأة كما وردت فى سورة النساء، والإرث وتعدد الزوجات. وأهمية هذا البحث واقعة فى نظرها الناقدة إلى أفكار

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

المفسرين وهي تنقدها لمعرفة تفسيرهم على الأيات التي تقول فيها غير واحد من الباحثين أنها انتقاص لما للمرأة من قيمة من جهة، والمعرفة موقع الشبة والخلاف فى تفسيرهم، هل كان موقع الشبة والخلاف بين موجوداً من جزاء العامل المنهجى أوالسياق الإجتماعى والثقافى، وهي كل ما يؤثر أفكارهم.

فعلى ذلك، انطلاقا من التحقيق المكتبي فيما عملت الكاتبة كانت الأبحاث فى القصور عن المرأة فيما يتعلق بكلمة الامرأة والنساء والأنثى فى القرآن مستخدمة النظرية الدلالية كما صاغها إزتشو لم يقم بها احد من قبل. مع أن الإنتفاع بهذه النظرية فى معرفة معانى تلك الألفاظ ستسهل لنا معرفة المعنى المقصود فى القرآن.

هـ. الإطار النظر

كما ذكرت الكاتبة من قبل أن النظرية التي تقوم عليها التحليل فى هذا البحث هو النظرية الدلالية لطوشيهيكو إزتشو. ففى هذه المناسبة أرادت أن تقدم بالإجمال أراءه ومنهجة فى التحليل. فالدلالية عنده هي الدراسة التحليلية المصطلحات أساسية فى لغة ما برؤية صاحبها للعالم. وهذه الرؤية لم يكن أداة للتكلم والفكر فحسب بل أهم من ذلك هي أداة للتصور وتفسير للدنيا ومايحيطها.[١٣] وبعبارة أدق إن الدلالية هي الدراسة للمعنى من مختلف الأراء المتجسدة فى الألفاظ أو الدراسة البناعية لبيان الجوانب الدلالية على حسب إستعمالها.[١٤]

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

١٣ Toshihiko Izutsu, *Relasi Tuhan dan Manusia (Pendekatan Semantik terhadap Al-Qur'an)*, terj Agus Fahri , dkk., (Yogyakarta: Tiara Wacana, 1997), hal 226

١٤ Aan Radiana dan Abdul Munir Almarhum, "Analisis Linguistik dalam Penafsiran Al-Qur'an", Al-Hikmah, No 17 Vol. VII/ 1996, hal 16

كما وجدنا فى النظرية الدلالية عامة، كان إزتشو يقسم الطريقة الدلالية كما طبقها فى دراسته على القرآن إلى قسمين: أولا الطريقة التحليلية الدياكرونيكية وثانية الدراسة التحليلية السينكرونيكية.[١٥]

وقال فى تطبيقه الطريقة التحليلية للدلالية السيكرونيكية ذات الجداوى الكثيرة والتى كانت محتاجا إليها فى التفسير أن هناك على الأقل سبعة أحوال أو نقاط لغوية تحتاج إلى الإهتمام بها وهي: [١٦]

١) التعريف القريني

٢) الترادف – الاستبدالي

٣) التركيب الدلالى التى يوضح تضاده

٤) المبدأ غير-X

٥) الميدان الدلالى، بوصفه مجموعة العلاقات الدلالية بين لفظ معين فى لغة

٦) التوازاة — والبلاغة

٧) وقرينة المصالح الدينية

وجميع هذه الحالة التى عرضها إزتشو يمكن نظرها من خلال ثلاث تقنيات تحليلية دلالية فيما يلى:[١٧]

١) تحليل الميدان الدلالى

٢) تحليل مكونات الدلالة

٣) تحليل النظام المركب

تفصيل هذه الثلاثة فمكتوب فى الباب الثانى فى هذا البحث.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

---

١٥ Toshihiko Izutsu, *Relasi Tuhan dan Manusia*, hal 31
١٦ Toshihiko Izutsu, *Konsep-konsep Etika Religius dalam Al-Qur'an*, terj. Agus Fahri Husein, dkk., (Yogyakarta: Tiara Wacana, 1993), hal 44-49
١٧ نفس المصدر ص. ٤٤ - ٤٩

و. الطريقة ومنهج البحث

١) الطريقة

فى تستعمل الكاتبة الطريقة الدلالية البنيوية هذا البحث وهي التى تهتم بقضية المعانى فى علاقتها ببنية لفظ من الألفاظ وعبارة من العبارات.[١٨]

٢) منهج البحث

أ) منهج جمع المعطيات

هذا البحث مكتبى مخص (library Research)، لأن المعطيات التى تحتصل عليها الكاتبة تؤخذ من المصادر المكتوبة مثل الكتب والمجلات وغيرها.[١٩] وهي التى بالضرورة تتعلق بموضوع هذا البحث ويمكن تقسيم المصادر إلى الأولية والثانوية. فالمصادر الأولية هي المصادر الأصلية التى تشتمل الموضوعات الأساسية. وأماالمصادر الثانوية فهي المصادر التى لا تتعلق بهذا البحث مباشرا.[٢٠]

ويمكن إيراد المصادر الأولية فيما يلى:

١) القرآن الكريم وترجمة معانيه إلى اللغة الأندونيسية من وزارة الشؤون الدينية الأندونيسية.

٢) وأما المراجع التى ترجع إليه الكاتبة فى تحليل المعانى والمصطلحات القرآنية فهي:

- محمد هيكل حسين، *معجم ألفاظ القرآن الكريم*،القاهرة: الهيئة المصرية، ١٩٨٠
- الراغب الإصفهاني، *معجم مفردات ألفاظ القرآن*، بيروت–لبنان: دار الفكر، د. س.

---

١٨ Aminuddin,*Semantik Pengantar Studi tentang Makna*, hal.104

١٩ Tatang M. Amirin, *Menyusun Rencana Penelitian*, (Jakarta: Rajawali, 1986), hal.132

٢٠ نفس المصدر

STATE ISLAMIC UNIVERSITY SUNAN KALIJAGA YOGYAKARTA

- المنجد، *المنجد في اللغة والأعلام*، بيروت: دار المشرق، ١٩٩٢
- إبن منظور، *لسان العرب*، بيروت: دار صادر، ١٩٩٢
- منير البعلبكي، *المورد*، بيروت: دار العلم للملايين، ١٩٨٢

٣) ولتسهيل الطريق إلى الحصول على الآيات القرآنية المتعلقة بموضوع البحث فستخدم :

- محمد فؤاد عبد الباقي، *المعجم المفهرس للألفاظ القرآن الكريم*، بيروت: دار الفكر، ١٩٨١

٤) والمصادر التي تتعلق بمصادر طوشيهيكو إزتشو هي:

- Toshihiko Izutsu, Konsep-konsep Etika Religius dalam Al-Qur'an, terj. Agus Fahri Husein, dkk., Yogyakarta: Tiara Wacana, 1993
- Toshihiko Izutsu, Relasi Tuhan dan Manuisa (Pendekatan Semantik terhadap Al-Qur'an), terj. Agus Fahri Husein, dkk., Yogyakarta: Tiara Wacana, 1997

وأما غير هذه المصادر فتعتبر مصادر ثانوية.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

ب . المنهج في تحليل المعطيات

الكاتبة في تحليل المعطيات تستعمل منهجا تحليليا وصفيا. والمرادبه منهج البحث الذى يجمع المصادر وينظمها ثم تحللها تحليلا نقديا قبل أن

تصفها وتعرضها الكاتبة فى معرض البيان.[٢١] وهذا المنهج يرادبه لوصف الطريقة التى تطبق بها طريقة دلالية لإزتشو.

ز. نظام البحث

وقد نظمت هذا البحث إجمال ، كمايلي:

فالأول، يضمن مقدمة التى وظيفة مثل المرسلة والموجه ظاهرة ونظام خاص عن هذا البحث. هذا الباب يشتمل فيه، خلفية المسألة وتحديد المسألة وأغراض البحث والتحقيق المكتبي ومنهج والإطار النظري البحث والمقاربة ومنهج البحث ونظام البحث.

والثانى، يضمن الباب الأول : سأشرح منهج التحليلة الدلالية إزتشو بطريقة الفصل والظاهر من التقنية التحليلة الدلالية فى تفسير القرآن. ليوجد صورة فكرية زاد متكامل، أقدم النشط عن التاريخ حياته وتأليفه. أما عن الإستعمال منهج التحليلية الدلاليته سأبحث فى الباب الثالث.

والثالث، يضمن الباب الثانى : تعطي الكاتبة صورة فكرية بطريقة عمومية عن الكلمة الامرأة والنساء والأنثى ماراً بالتعرفه والمستقة والجملته فى القرآن.

والرابع، يضمن الباب الثالث : الكاتبة تستعمل منهج التحليلة الدلالية إزتشو، فى القرآن عن الكلمة الامرأة والنساء والأنثى من دراسة تحليلة السينكرونيكية وتحليلة مكونات الدلالى وتحليلة الميدان الدلالى وتحليل النظام المركب الدلالى.

والخامس، البحث فى هذا البحثه أخيرا بالقسم الاختتام الذى مكون من الخلاصة من المباحث قبله.

---

٢١ Ahmad Muhammad, "Pendekatan Linguistik dalam Penafsiran Al-Qur'an (Studi Perbandingan Metode Semantik Toshihiko Izutsu dan Metode Semiotika Mohammed Arkoun)", Tesis. (Yogyakarta: Perpustakaan Pascasarjana IAIN, 1999), t.d. hal.10

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

الباب الرابع

الاختتام

الحمد لله الذى قد غمرني بنعمه الغزيرة وتو فيقه اللطيف فبهما يمكنني أن أتمم البحث ولو كان بعيدا عن صورته الكاملة.

أ). الخلاصة

وبعد البحث فى كلمات الامرأة والنساء والأنثى فى القرآن بحثا دلاليا على نمط ما نهج عليه إيزتشو، فأريد أن ألخص نواة البحث كمايلى:

١). أن معنى كلمة لامرأة والنساء والأنثى بطريقة قاموسية كما يلى:

الامرأة هي الأنثى من بنات آدم أو الزوجة وأكثر ما تستعمل غير مقرونة بأل أومضافة وتدل على معنى الكمال.

النساء هي إسم جمع للمرأة ويرى بعض العلماء أن النساء جمع النسوة. والأنثى مستعملة فى القرآن على تضاد ذكر من شيئ.

٢). ومعنى الامرأة والنساء والأنثى من منظورالدراسة الدلالية لإزتشو إذا جمعناها عن طريق تحليل النظام المركب أو الأساس لفكرى لها فهو:

الامرأة هي إنسان على الجنس الانثوى أو معناها زوجة من عمر بالغ حتى عجوز (الإياس).

STATE ISLAMIC UNIVERSITY SUNAN KALIJAGA YOGYAKARTA

النساء هي إنسان على الجنس الأنثوى هي معناها زوجة من عمر بكره حتى عجوز (قبل الإياس) وكن يحصن.
والأنثى هي إنسان على الجنس الانثوى بطريقة بيولوجي من طفل حتى الإياس ومعناها الأنعام على الجنس الانثوى الذى يحمل ويضع ومعناها الاخر.

وأما تطبيق تطرية الدلالة عند إزتثو على كلمة امرأة والنساء والأنثى فلأجل معرفة المكونات الدلالية (وحدات المعنى) والميدان الدلالى مما توضحها تضاداتها أو بوصفه مجموعة العلاقات الدلالية بين لفظ معين فى لغة أو من معنى الأساسى والمعنى الشرطى وبتحليل النظام المركب نستطيع ان نعرف أساس الفكرة من كل الكلمات الثلاثة.

٣). إذا نظرنا إلى اتصال المعنى بين تلك الكلمات الثلاث فلها اتصال ونيق لأنها تعتبر تصورا عن المرأة كما صورها القرآن.

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

ثبت المراجع

المراجع العربية:

الأصفهاني، الراغب، *معجم مفردات ألفاظ القرآن*، بيروت– لبنان: دار الفكر، د. س.

البعلبكي، منير، *المورد*، بيروت: دار العلم الملايين، ١٩٨٢

الباقي، محمد فؤاد، *المعجم المفهرس لالفظ القرآن الكريم*، بيروت: دار الفكر، ١٩٨١

حسين، محمد هيكل، *معجم الفاظ القرآن الكريم*، قاهرة : الهيئة المصرية، ١٩٨٠

المصرى ، للإ مام لعلامة ابي الفضل جمال الدين محمد بن مكرم ابن منظور الافريقى ، ١٥ ج. ، *لسان العرب*، بيروت: دار صادر، ١٩٩٢ ج. ١–٢

المنجد، *المنجد : في اللغة والأعلام*، بيروت: دار المشرق، ١٩٩٢

عمر، احمد مختار، *علم الدلالة*، مكتبة: دار العروبة، ١٩٨٢

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA

المراجع الأجنبية :

Aminuddin, *Semantik Pengantar Studi tentang Makna*, Bandung: Sinar Baru Algensindo, 2001

Amirin, Tatang M., *Menyusun Rencana Penelitian*, Jakarta: Rajawali, 1986

Arkoun, Muhammad, *Berbagai Pembacaan Qur'an*, terj. Machasin, Jakarta: Inis, 1997

Baidan, Nasharuddin, Dr., *Tafsir bi Al-Ra'yi*, Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 1999

Chaer, Abdul, Drs., *Pengantar Semantik Bahasa Indonesia*, Jakarta: Rineka Cipta, 1995

Izutsu, Toshihiko, *Konsep-konsep Etika Religius dalam Al-Qur'an*, terj. Agus Fahri Husein, dkk., Yogyakarta: Tiara Wacana, 1993

_____, *Relasi Tuhan dan Manusia (Pendekatan Semantik terhadap Al-Qur'an)*, terj. Agus Fahri Husein, dkk., Yogyakarta: Tiara Wacana, 1997

Muhammad, Ahmad, S.Ag., "Pendekatan Linguistik dalam Penafsiran (Studi Perbandingan Metode Semantik Toshihiko Izutsu dan metode Semiotika Mohammed Arkoun)", *Tesis*, Yogyakarta: Perpustakaan Pascasarjana IAIN, 1999, t.d.

Radiana, Aan dan 'Abdul Munir Alnarhum, "Analisis Linguistik dalam Penafsiran Al-Qur'an", *Al-Hikmah*, VII, 17, 1996

Umar, Nasaruddin, Dr. MA., *Argumen Kesetaraan Jender Perspektif Al-Qur'an*, Jakarta: Paramadina, 2001

Wadud, Amina, *Qur'an Menurut Perempuan : Meluruskan Bias Gender dalam Tradisi Tafsir*, terj. 'Abdullah Ali, Jakarta: Serambi Ilmu Semesta, 2001

Parera, J.D., *Teori Semantik*, Jakarta: Erlangga, 1991

Al-Wasilah, A. Chaedar, *Linguistik Suatu Pengantar*, Bandung: Angkasa, 1990

Munawwir, Ahmad Warson, *Al-Munawwir*, Yogyakarta: Pustaka Progressif, 1984

STATE ISLAMIC UNIVERSITY SUNAN KALIJAGA YOGYAKARTA

Ali, Abdullah Yusuf, *The Meaning of The Holy Qur'an: Complete Translation with Selected Notes*, Kuala Lumpur: Islamic Book Trust, 1997

Nurjanah, Drs.,M.Ag., "Wanita dalam Surat Al-Nisa' (Kajian terhadap Tafsir Al-Thabari, Al-Razi dan Al-Manar)", *Disertasi*, Yogyakarta: Perpustakaan Pascasarjana IAIN, 2002

STATE ISLAMIC UNIVERSITY
SUNAN KALIJAGA
YOGYAKARTA